

«Английский язык. Практический курс перевода»

Вопросы и ответы из теста по [Английскому языку. Практический курс перевода](#) с сайта [oltest.ru](#).

Общее количество вопросов: 469

Тест по предмету «Английский язык. Практический курс перевода».

1. Fill in the missing prepositions: Five per cent _____ the negotiating time is devoted _____ breaking the ice.

• **of – to**

2. Fill in the missing prepositions: If you're _____ first-name terms and you're introducing one first-name friend _____ another, you may simply say their names.

• **on – to**

3. Fill in the missing prepositions: It's _____ world standards and is _____ great demand _____ the world market.

• **up to – in – on**

4. Fill in the missing prepositions: When you walk _____ your office, can you easily find anything _____ a moment's notice?

• **into – at**

5. Fill in the missing word: By the rules you should present _____ to _____.

• **the young – the old**

6. Fill in the missing word: First the negotiator must discuss _____ items.

• **major**

7. Fill in the missing word: Handshaking is _____ whenever people meet or are introduced.

• **a social courtesy**

8. Fill in the missing word: Spell check provides the correct ...

• **spelling**

9. Fill in the missing word: The Internet — a global computer network, began in ...

• **the USA**

10. Find the synonym: communicate

• **talk**

11. Find the synonym: I'm addicted to E-mail

• **unable to stop using**

12. Find the synonym: permanent

• **lasting for ever**

13. Give English equivalent to the term: Адресат

• **addressee**

14. Give English equivalent to the term: Банкротство банка

• **Bank failure**



15. Give English equivalent to the term: Великая депрессия
• **Great Crash**
16. Give English equivalent to the term: Государственная облигация
• **Governmental bond**
17. Give English equivalent to the term: Грузополучатель
• **consignee**
18. Give English equivalent to the term: Консультативные услуги
• **Advisory services**
19. Give English equivalent to the term: Международная почта
• **international mail**
20. Give English equivalent to the term: Обратный адрес
• **return address**
21. Give English equivalent to the term: от сегодняшнего числа
• **of today's date**
22. Give English equivalent to the term: Памятка
• **memo**
23. Give English equivalent to the term: Получатель
• **receiver**
24. Give English equivalent to the term: Система обеспечения вклада
• **Deposit-guarantee scheme**
25. Give English equivalent to the term: средняя налоговая ставка
• **average rate**
26. Give English equivalent to the term: Телеграмма (международная):
• **cable**
27. Give English equivalent to the term: Телеграфический провод
• **telegraphic wire**
28. Give English equivalent to the term: Товары, заказанные Вами, готовы к отгрузке
• **the goods ordered by you are ready for shipment**
29. Give English equivalent to the term: транспортная накладная:
• **bill of landing**
30. Give English equivalent to the term: Факсимильная копия
• **faximile copy**
31. Give Russian equivalent for: business venture
• **коммерческое предприятие**
32. Give Russian equivalent to the term: Block capitals
• **печатные буквы**
33. Give Russian equivalent to the term: Blue chip
• **Акции, дающие высокие дивиденды**



34. Give Russian equivalent to the term: Business letter
• **деловое письмо**
35. Give Russian equivalent to the term: Buying price
• **Цена покупателя**
36. Give Russian equivalent to the term: Claim letter
• **рекламация**
37. Give Russian equivalent to the term: Clear (v) the goods
• **растаможивать товары**
38. Give Russian equivalent to the term: Closing
• **заключение**
39. Give Russian equivalent to the term: Formal tone
• **официальный тон**
40. Give Russian equivalent to the term: In accordance with
• **в соответствии**
41. Give Russian equivalent to the term: In demand
• **пользоваться спросом**
42. Give Russian equivalent to the term: In due course
• **в должный срок**
43. Give Russian equivalent to the term: In short supply
• **нехватка**
44. Give Russian equivalent to the term: Inquiry letter
• **запрос**
45. Give Russian equivalent to the term: Inside address
• **внутренний адрес**
46. Give Russian equivalent to the term: Layout
• **шаблон**
47. Give Russian equivalent to the term: Legally binding document
• **юридически обязывающий документ**
48. Give Russian equivalent to the term: mutual fund
• **Взаимный фонд**
49. Give Russian equivalent to the term: Registered mail
• **заказное письмо**
50. Give Russian equivalent to the term: Selling price
• **Реализационная цена**
51. Give Russian equivalent to the term: Sender
• **отправитель**
52. Give Russian equivalent to the term: Support (v) a currency
• **Поддерживать валюту**



53. Give Russian equivalent to the term: Thank you for your letter dated
• **Благодарим Вас за Ваше письмо, датированное**
54. Give Russian equivalent to the term: We acknowledge the receipt of your letter of.
• **Подтверждаем получение Вашего письма от ...**
55. Give Russian equivalent to the term: We are obliged for your letter of...
• **Мы признательны за Ваше письмо от ...**
56. Give Russian equivalent to the term: We have cabled you on
• **Мы Вам телеграфировали**
57. Give Russian equivalent to the term: We have received your letter of
• **Мы получили Ваше письмо от**
58. Give Russian equivalent to the term: We wish to enquire
• **мы хотели бы узнать**
59. Give Russian equivalent to the term: Will you send us...
• **не вышлите ли нам...**
60. Give Russian equivalent to the term: With the exception of
• **за исключением**
61. Give the antonym to the term: lender
• **borrower**
62. Give the right term to this definition: a payment, usually monthly, yearly etc, for an insurance policy
• **premium**
63. Give the right term to this definition: an application for payment under an insurance policy
• **claim**
64. Give the synonym to the term: Nominal value
• **Face value**
65. Mark the word which doesn't suit the others:
• **meetings**
66. MPs — аббревиатура, обозначающая
• **members of Parliament**
67. Skyscraper / небоскреб — пример
• **калькирования**
68. А.В. Федоров определил статус теории перевода как науки
• **лингвистической**
69. Адаптивное транскодирование — ...
• **вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации**
70. Адаптированный перевод — ...
• **вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода происходит упрощение структуры и содержания оригинала**



71. Адекватная замена — ...

- **одно из закономерных соответствий, когда для точной передачи смысла приходится отказываться от словарного значения слова**

72. Аналог — ...

- **результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных терминов**

73. Антонимический перевод осуществляется:

- **по формуле двойного отрицания**

74. Антонимический перевод представляет собой (по В.Н. Комиссарову):

- **лексико-грамматическую трансформацию**

75. Антонимический перевод Я.И. Рецкер относит к:

- **лексическим трансформациям**

76. В единственном числе в английском языке употребляется слово:

- **advice**

77. В единственном числе в английском языке употребляется слово:

- **money**

78. В единственном числе в английском языке употребляется слово:

- **news**

79. В единственном числе в английском языке употребляется слово:

- **phonetics**

80. В единственном числе в английском языке употребляется слово:

- **vacation**

81. В отечественной науке о переводе поворотным моментом стала:

- **книга А.В. Федорова “Введение в теорию перевода”**

82. В первом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- **не сохраняется**

83. В первом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- **высокая**

84. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- **сохраняется**

85. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень параллелизма лексического состава и синтаксической структуры:

- **высокая**

86. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- **высокая**

87. В третьем типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- **сохраняется**

88. В третьем типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- **высокая**



89. В четвертом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- **сохраняется**

90. В четвертом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- **высокая**

91. В.Н. Комиссаров выделил _____ уровней эквивалентности.

- **1-5**

92. В.Н. Комиссаров разработал теорию уровней коммуникации на примере

- **русского и английского языков**

93. Важнейшим способом исследования в лингвистике перевода является:

- **сопоставительный анализ оригинала и перевода**

94. Во втором типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации

- **не сохраняется**

95. Во втором типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации

- **высокая**

96. Выберите выражение, которое не относится к теме: Characteristics of a good restaurant:

- **jacket and tie required**

97. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A report by the congressional Office of Technology Assessment in 1986 concluded that most big farms “do not need direct government payments and subsidies to complete and survive.”

- **to continue to live or exist**

98. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A revolutionary improvement in the efficiency of transport was an essential element in the achievement of great productive expansion.

- **crucial**

99. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A revolutionary improvement in the efficiency of transport was an essential element in the achievement of great productive expansion.

- **increasing in size, number, degree, etc**

100. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: In the meantime the government will introduce a bill in the autumn for “stage one” reform, which will simply remove the voting rights of hereditary peers.

- **at the same time**

101. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: In the meantime the government will introduce a bill in the autumn for “stage one” reform, which will simply remove the voting rights of hereditary peers.

- **passed down from parent to child**

102. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: Senior members of Labour and the Liberal Democrats favour a hybrid system for the chamber, where some members are elected and some are appointed.

- **mixed**



103. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: Some congressmen during negotiations on the 1990 farm bill came away with cuts of 15% in the amount of acreage receiving government subsidies from 1991 to 1995.

- **the area of a piece of land measured in acres**

104. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: We became a great power because of our ability to invent and our skills at manufacturing and marketing our inventions.

- **empire**

105. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: We became a great power because of our ability to invent and our skills at manufacturing and marketing our inventions.

- **experience**

106. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: We became a great power because of our ability to invent and our skills at manufacturing and marketing our inventions.

- **producing by industrial processes**

107. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: We became a great power because of our ability to invent and our skills at manufacturing and marketing our inventions.

- **buying or selling**

108. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: We became a great power because of our ability to invent and our skills at manufacturing and marketing our inventions.

- **discoveries**

109. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: A man can do no more than he can.

- **Выше головы не прыгнешь**

110. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: A rolling stone gathers no moss.

- **Катучий камень мохнат не будет**

111. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: A small leak will sink a great ship.

- **От малой искры, да большой пожар**

112. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: Make hay while the sun shines.

- **Коси, коса, пока роса**

113. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: Roll my log, and I'll roll yours.

- **Ты — мне, я — тебе**

114. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: So many men, so many minds.

- **Сколько голов, столько умов**

115. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: Talk of the devil and he appears.

- **О волке речь, а он навстречь**

116. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: There is no rose without a thorn.

- **Нет розы без шипов**



117. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: There is no smoke without fire.

- **Нет дыма без огня**

118. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: You must spoil before you spin.

- **Первый блин комом**

119. Выберите правильное определение понятия comprehension:

- **A type of understanding so that the individual knows what is being communicated**

120. Выберите правильное определение понятия knowledge:

- **The ability to recall specific information and universal concepts, methods, and processes**

121. Выберите правильный ответ.

- **Nineteenth-century Victorian attitudes**

122. Выберите правильный ответ. _____ (is / are) concentrated only in the cities.

- **Ethnic minorities**

123. Выберите правильный ответ. _____ are women with ten or more children.

- **"Mother Heroines"**

124. Выберите правильный ответ. _____ is a federal law that sets minimum standards for pension plans in private industry in the USA.

- **ERISA**

125. Выберите правильный ответ. _____ is the primary federal agency handling welfare programs in Russia.

- **The Ministry of Social Protection**

126. Выберите правильный ответ. _____ is the symbol by which we know the company.

- **Logotype**

127. Выберите правильный ответ. _____ lasts about an hour and a half every day.

- **Children's television**

128. Выберите правильный ответ. _____ the four founders Carlo, the youngest, is the production director of Benetton Group worldwide.

- **Of**

129. Выберите правильный ответ. _____ the show's website for guidance, as well as for educational materials that will help you discuss the show with your kids.

- **Check out**

130. Выберите правильный ответ. _____ the words of Andy Medhurst of The Observer, "EastEnders remains the BBC's most important piece of fiction".

- **In**

131. Выберите правильный ответ. _____ was the first country in the world to offer free medical care to the whole population.

- **Britain**

132. Выберите правильный ответ. 'The English Patient' was _____ an Oscar-winning film in 1996, and to some the success of the film has overshadowed the achievement of the book.

- **made into**



133. Выберите правильный ответ. A 'proper job' is one that _____.
• **provides a salary**
134. Выберите правильный ответ. A bigamist is a person who _____.
• **marries illegally, being married already**
135. Выберите правильный ответ. A burglar is a person who _____.
• **breaks into houses or other buildings to steal**
136. Выберите правильный ответ. A deserter is a person who _____.
• **is a soldier who runs away from the army**
137. Выберите правильный ответ. A drug dealer is a person who _____.
• **buys and sells drugs illegally**
138. Выберите правильный ответ. A forger is a person who _____.
• **makes counterfeit money or signatures**
139. Выберите правильный ответ. A gangster is a person who _____.
• **is a member of a criminal group**
140. Выберите правильный ответ. A government's refusal to sign memoranda of understanding is not necessarily a sign of _____ to cooperate.
• **reluctance**
141. Выберите правильный ответ. A hijacker is a person who _____.
• **takes control of a plane by force and makes the pilot change course**
142. Выберите правильный ответ. A hooligan is a person who _____.
• **causes damage or disturbance in public places**
143. Выберите правильный ответ. A kidnapper is a person who _____.
• **takes away people by force and demands money for their return**
144. Выберите правильный ответ. A lot of old _____ were settled in the New York gangland killings in the 60s.
• **scores**
145. Выберите правильный ответ. A murderer is a person who _____.
• **kills someone**
146. Выберите правильный ответ. A person speaking _____ the charity said that they had found it harder to make money during the recession.
• **for**
147. Выберите правильный ответ. A person speaking _____ the charity said that they had found it harder to make money during the recession.
• **for**
148. Выберите правильный ответ. A pickpocket is a person who _____.
• **steals things from people's pockets in crowded places**
149. Выберите правильный ответ. A shop-lifter is a person who _____.
• **steals from shops while acting as an ordinary customer**
150. Выберите правильный ответ. A smuggler is a person who _____.
• **brings goods into a country illegally without paying tax**



151. Выберите правильный ответ. A spy is a person who _____.
• **gets secret information from another country**
152. Выберите правильный ответ. A stowaway is a person who _____.
• **hides on a ship or plane to get a free journey**
153. Выберите правильный ответ. A terrorist is a person who _____.
• **uses violence for political reasons**
154. Выберите правильный ответ. A traitor is a person who _____.
• **betrays his or her country to another state**
155. Выберите правильный ответ. A vandal is a person who _____.
• **deliberately causes damage to property**
156. Выберите правильный ответ. About 83 per cent of the cost of the health service is paid for by _____ taxation.
• **general**
157. Выберите правильный ответ. Absolutely _____! I've never been so frightened in all my life.
• **terrifying**
158. Выберите правильный ответ. Academy Award in full is _____, byname Oscar.
• **Academy Award of Merit**
159. Выберите правильный ответ. Administration of the Department of Social Security in Great Britain is handled by _____, responsible for paying the majority of social security benefits.
• **the Benefits Agency**
160. Выберите правильный ответ. After September 11 the U.S. government exerted great effort _____ other al-Qaeda agents and sympathizers throughout the world, and it made combating terrorism the focus of U.S. foreign policy.
• **to track down**
161. Выберите правильный ответ. Alex moved to Dublin last year _____ at this famous Irish quiz show.
• **to try his hand**
162. Выберите правильный ответ. All Anglican clergy take an oath of _____ to the Crown.
• **allegiance**
163. Выберите правильный ответ. Allen was Vice-President in charge _____ research and product development.
• **of**
164. Выберите правильный ответ. Although maybe the service that you ultimately receive is no better than the service you might have received as _____.
• **an NHS patient**
165. Выберите правильный ответ. Although the City is central to international finance, to many observers it seems increasingly independent of the British _____ economy.
• **domestic**
166. Выберите правильный ответ. Americans _____ times have viewed large corporations with suspicion, and corporate managers themselves have wavered about the value of bigness.
• **at**



167. Выберите правильный ответ. An accomplice is a person who _____.
• **helps a criminal in a criminal act**
168. Выберите правильный ответ. An arsonist is a person who _____.
• **sets fire to property illegally**
169. Выберите правильный ответ. An assassin is a person who _____.
• **murders for political reasons or a reward**
170. Выберите правильный ответ. An offender is a person who _____.
• **is anyone who breaks the law**
171. Выберите правильный ответ. Anglicans are members of _____.
• **the Church of England**
172. Выберите правильный ответ. Anglo-Continental can arrange appropriate cover _____ your behalf through the insurance broker, Stuart and Verity Limited of Cambridge, England.
• **on**
173. Выберите правильный ответ. Approximately one _____ three marriages.
• **in**
174. Выберите правильный ответ. Are we _____ the mercy of the global advertisers?
• **at**
175. Выберите правильный ответ. As a result of a recent rise in the divorce rate, there are far more _____ than there used to be.
• **single**
176. Выберите правильный ответ. As British Airways _____ magazine put it, "the effect was breathtaking; words were hardly needed; the pictures said it all".
• **in-flight**
177. Выберите правильный ответ. Attitudes _____ religion and marriage have changed.
• **towards**
178. Выберите правильный ответ. Authorities blamed the attacks _____ Chechen rebels.
• **on**
179. Выберите правильный ответ. Bankruptcy is _____.
• **inability to pay one's debts**
180. Выберите правильный ответ. Basil Blackwell commissioned belles-lettres including a complete version of Chaucer's Canterbury Tales and well-known _____ such as the Pilgrim's Progress and the works of the Brontes.
• **classics**
181. Выберите правильный ответ. Before the word "head hunters" referred to people who _____ criminals.
• **tracked down**
182. Выберите правильный ответ. Beginning in 1994 in Russia, the government's failure to pay pensions _____ time led to large rallies in several cities.
• **on**



183. Выберите правильный ответ. Between 1991 and 1993 in Russia, the real income of pensioners was cut _____ half as prices rose rapidly and pension indexation failed to keep pace.

- **in**

184. Выберите правильный ответ. Britain has a _____, based partly on state ownership but mainly on private enterprise.

- **mixed economy**

185. Выберите правильный ответ. Burglar alarms on cars and houses may act as a _____ to the casual thief.

- **deterrent**

186. Выберите правильный ответ. Burglary is _____.

- **breaking into a building to steal**

187. Выберите правильный ответ. But at a time when other nations are forced _____ on government spending for the arts, the Americans, with their tradition of private and voluntary funding, have often had less difficulties.

- **to cut back**

188. Выберите правильный ответ. By 1999 nearly 40 per cent of babies were born _____ marriage.

- **outside**

189. Выберите правильный ответ. By law, individual proprietors pay _____.

- **fewer taxes than corporations**

190. Выберите правильный ответ. By the 1960s, Blackwell's had built an international reputation _____ bookselling excellence with links to academic institutions and libraries around the globe.

- **for**

191. Выберите правильный ответ. Changes occurred _____ the top three places.

- **in**

192. Выберите правильный ответ. Chat show is _____.

- **a television or radio programme on which the presenter, or host, interviews well-known people**

193. Выберите правильный ответ. Children _____ four years old are generally not admitted into Broadway theatres.

- **under**

194. Выберите правильный ответ. CND is _____.

- **Campaign for Nuclear Disarmament**

195. Выберите правильный ответ. Colin gets _____ well with people.

- **on**

196. Выберите правильный ответ. Columbia reputedly had all of its assets invested in Spielberg's Close Encounters of the Third Kind (1977), a gamble that _____ handsomely.

- **paid off**

197. Выберите правильный ответ. Corporations may own property, sue or be sued in court, and _____ contracts.

- **make**



198. Выберите правильный ответ. David went to _____ between shifts and got various parts in local theatre and TV productions.

- **auditions**

199. Выберите правильный ответ. Efforts have been made to improve co-ordination between government departments to influence the _____ diet and to advise on food production and consumption.

- **nation's**

200. Выберите правильный ответ. Eight _____ ten married women will have children at some point in their lives.

- **out of**

201. Выберите правильный ответ. Fortunately, global commercials like those for Marlboro cigarettes and BA can be _____ for many years without looking out of date.

- **run**

202. Выберите правильный ответ. From the middle of the nineteenth century working people began to insure _____ periods of illness by subscribing to provident and friendly societies and sick clubs.

- **against**

203. Выберите правильный ответ. George Lucas's Star Wars transformed 20th-century entertainment and raised audience expectations to alarming _____ for film producers.

- **heights**

204. Выберите правильный ответ. He _____ as a successful actor in America.

- **made a name**

205. Выберите правильный ответ. He gives _____ millions of dollars each year.

- **away**

206. Выберите правильный ответ. Health costs may also be _____ by union contract with the management.

- **covered**

207. Выберите правильный ответ. Hundreds of thousands of people _____ the attacks firsthand (many onlookers photographed events or recorded them with video cameras), and millions watched the tragedy unfold live on television.

- **witnessed**

208. Выберите правильный ответ. I think one of the advantages _____ paying for your medicine is that you can actually pay for the consultant; you can choose your doctor.

- **in**

209. Выберите правильный ответ. I'll promise to put Ann's request _____ a new post to the Directors' meeting next week.

- **for**

210. Выберите правильный ответ. I'm afraid your assistant has _____ the trust you placed in him, and leaked the whole story to the press.

- **betrayed**

211. Выберите правильный ответ. If someone loses his or her job there may be a number of benefits he/she is entitled to, for example, _____ up to a certain period.

- **full pay**

212. Выберите правильный ответ. In AD 596-597 the pagan Saxons of southern England were _____ Christianity by St Augustine and other monks who had been sent from Rome.

- **converted to**



213. Выберите правильный ответ. In addition to various _____ and pension plans, many corporations offer their employees the use of swimming pools and golf courses, and free day-care centers for their children.

- **profit-sharing**

214. Выберите правильный ответ. In America the division of labor, was said to reflect "scientific management" based on _____.

- **systematic analysis**

215. Выберите правильный ответ. In attacking the old lady, the youth committed a _____ crime.

- **heinous**

216. Выберите правильный ответ. In fact, only a handful of worldwide agency networks have the capacity to _____ the world's biggest brands.

- **take on**

217. Выберите правильный ответ. In London obviously there are plenty of hospitals and _____ are short.

- **waiting lists**

218. Выберите правильный ответ. In mid-1995 in Russia the average pension fell _____ the subsistence minimum for pensioners.

- **below**

219. Выберите правильный ответ. In the late 1930s and 1940s in Britain the essential services were nationalized _____ huge state-owned corporations.

- **under**

220. Выберите правильный ответ. In the mid-1960s, around 42% of women of _____ were in employment; in the late 1990s, this number increased to nearly 70%.

- **working age**

221. Выберите правильный ответ. In the rural areas, sometimes you'll only get the three major national _____ and perhaps the public broadcasting.

- **channels**

222. Выберите правильный ответ. In two _____, Joe's department is moving to a new building.

- **months' time**

223. Выберите правильный ответ. Independent agents lure _____ a company's best employees with offers of better working conditions and benefits.

- **away**

224. Выберите правильный ответ. It is essential that you understand your rights and obligations _____ your pension plan.

- **under**

225. Выберите правильный ответ. It seems that every _____ I read of this film gives a different opinion.

- **review**

226. Выберите правильный ответ. It was a _____ performance, for which he deserves to win an Oscar.

- **terrific**



227. Выберите правильный ответ. It was not uncommon for the major companies to invest their _____ in the production of only five or six films a year, hoping that one or two would be extremely successful.

- **working capital**

228. Выберите правильный ответ. John Major was the leader of _____.

- **Conservative Party**

229. Выберите правильный ответ. Julie seems to have no moral standards at all. She is completely _____.

- **amoral**

230. Выберите правильный ответ. Keanu likes to do things properly and once he gets a role, he loves _____ into it.

- **getting his teeth**

231. Выберите правильный ответ. Keanu Reeves _____ in many Hollywood blockbusters.

- **starred**

232. Выберите правильный ответ. Keanu Reeves keeps a low profile claiming that he's _____.

- **'a homebody'**

233. Выберите правильный ответ. Keanu Reeves often played troubled, slightly weak characters and he soon _____ a reputation for being the same in real life.

- **gained**

234. Выберите правильный ответ. Last year, this particular shop _____ £26,000, but only £2,500 of that figure came from the sale of new goods.

- **made**

235. Выберите правильный ответ. Like the New Wave films, social realist films were independently produced _____ low budgets.

- **on**

236. Выберите правильный ответ. Membership in the less conservative, so-called «mainline» Protestant churches in the U.S., has actually fallen in the last ten years _____ about 8 percent.

- **by**

237. Выберите правильный ответ. Met's annual budget of around \$100 million, and the 95 percent is _____ by individual contributions, ticket sales, and so on.

- **made up**

238. Выберите правильный ответ. More than a quarter of women with children _____ the age of five go out to work.

- **under**

239. Выберите правильный ответ. Most businesses are _____ proprietorships — that is, they are owned and operated by a single person.

- **sole**

240. Выберите правильный ответ. Most large universities sponsor free legal aid clinics that provide legal assistance and advice _____.

- **for a token fee**

241. Выберите правильный ответ. Most people are registered with a local doctor — a _____ — who is increasingly likely to be part of a health centre which serves the community.

- **General Practitioner**



242. Выберите правильный ответ. Most shows _____ between 90 minutes and slightly under three hours.

- **run**

243. Выберите правильный ответ. Mrs. Average now has her first child in her _____ .

- **late twenties**

244. Выберите правильный ответ. My favourite scene is _____ of the film, at the airport where Rick and Lisa have to say goodbye.

- **at the end**

245. Выберите правильный ответ. New York City's _____ tenements and the "white trash" of Appalachia, for example, are a world away from the sunny beaches of Southern California.

- **run-down**

246. Выберите правильный ответ. New Yorkers _____ that their city is the financial, business, as well as news and communications center of the world.

- **take for granted**

247. Выберите правильный ответ. News appeared _____ the market that the American company Conoco Phillips was planning to increase its stake in LUKoil to a controlling stake in the future.

- **on**

248. Выберите правильный ответ. One thing western companies have been quick to learn from the Japanese is something called _____.

- **'Just in Time'**

249. Выберите правильный ответ. One worrying feature about health in Britain is that more people die _____ heart disease and strokes.

- **of**

250. Выберите правильный ответ. Only a few shows _____ — on Monday, and Sunday evening performances are rare.

- **perform**

251. Выберите правильный ответ. OXFAM is _____.

- **Oxford Committee for Famine Relief**

252. Выберите правильный ответ. Parents who suddenly found their children at home all day _____ great pressure on city officials to settle the strike.

- **put**

253. Выберите правильный ответ. Partners pay taxes _____ their personal share of earnings, but their businesses are not taxed.

- **on**

254. Выберите правильный ответ. Partnership agreements also may provide for _____, who invest money in a business but do not take part in its management.

- **"silent partners"**

255. Выберите правильный ответ. Partnerships enable entrepreneurs to pool their talents; one partner may be qualified in production, while another may excel _____ marketing.

- **at**

256. Выберите правильный ответ. Patrick has previously _____ \$250,000 on the Australian version of the show and another £250,000 on the British version.

- **scooped**



257. Выберите правильный ответ. People out doing their shopping could stop _____ at a charity shop to make a donation or buy some second-hand bargains while helping a good cause.

- **off**

258. Выберите правильный ответ. People out doing their shopping could stop _____ at a charity shop to make a donation or buy some second-hand bargains while helping a good cause.

- **off**

259. Выберите правильный ответ. Percentage of _____ in Britain increased quite rapidly between 1945 and the end of the 1970s.

- **non-whites**

260. Выберите правильный ответ. Photography (with or without flash) and recording devices of any kind are prohibited _____ law in Broadway theatres.

- **by**

261. Выберите правильный ответ. President Vladimir Putin called _____ a war on terror and preventative strikes against Chechen rebel bases anywhere in the world.

- **for**

262. Выберите правильный ответ. President Vladimir Putin called on a war _____ terror and preventative strikes against Chechen rebel bases anywhere in the world.

- **on**

263. Выберите правильный ответ. Quiz show is _____.

- **a television or radio competition in which the players can win prizes if they answer questions correctly**

264. Выберите правильный ответ. Quiz shows proved so popular that viewers had to phone dozens of times _____ of appearing.

- **to stand any chance**

265. Выберите правильный ответ. She ended her career _____ a note of triumph in the 1966 New York staging of Anton Chekhov's Ivanov.

- **on**

266. Выберите правильный ответ. Sheila Gordon is _____ about the new offices.

- **coming over**

267. Выберите правильный ответ. Since the corporation already has paid taxes on its earnings, critics say that taxing dividend payments to shareholders amounts to _____ of corporate profits.

- **"double taxation"**

268. Выберите правильный ответ. Sitcom is _____.

- **a television or radio comedy series in which the same characters appear in different stories each week**

269. Выберите правильный ответ. Soap opera is _____.

- **a television or radio programme about the continuing daily life and troubles of a group of characters, broadcast every day, two or three times a week**

270. Выберите правильный ответ. Some Americans still feel that people who can't find some kind of work somewhere deserve _____ part what they get or don't get.

- **in**

271. Выберите правильный ответ. Special effects do not always _____ success.

- **guarantee**



272. Выберите правильный ответ. Steve Allen _____ The Tonight Show for five nights per week.

- **hosted**

273. Выберите правильный ответ. Television _____ is less popular in summer than in winter and more popular with old people than with any other age group.

- **viewing**

274. Выберите правильный ответ. Terrorism has been practiced by political organizations with both (1) _____ and (2) _____ objectives.

- **leftist; rightist**

275. Выберите правильный ответ. The _____ part of pension depends on how well a specially designated portion of the single social tax has been invested.

- **cumulative**

276. Выберите правильный ответ. The _____ part of pension is guaranteed to everyone who has a work record; its size depends on the sum total of insurance premiums.

- **insured**

277. Выберите правильный ответ. The AFL's approach to labor problems was so-called _____ unionism.

- **"bread and butter"**

278. Выберите правильный ответ. The amount of the _____ part of pension is strictly fixed by law and guaranteed to every pensioner.

- **basic**

279. Выберите правильный ответ. The article I was reading said it isn't just kids that are obsessed _____ brands.

- **with**

280. Выберите правильный ответ. The big prize money that attracted viewers to the show was funded by a simple idea: _____ paid a small charge to call telephone hotlines to enter their names for the show.

- **would-be contestants**

281. Выберите правильный ответ. The Chicago Symphony, in fact, _____ strike in the 1980s to dramatize their demands for better pay.

- **went on**

282. Выберите правильный ответ. The colours were more exciting than the ones normally used in _____ sweaters at that time.

- **men's**

283. Выберите правильный ответ. The deadliest terrorist strikes to date were the September, 11 attacks (2001), in which suicide terrorists associated with al-Qaeda _____ four airplanes, crashing two of them into the twin towers of the World Trade Center complex in New York City and one into the Pentagon building; the fourth plane crashed near Pittsburgh, Pennsylvania.

- **hijacked**

284. Выберите правильный ответ. The director of this thriller comes under strong _____ in the magazine Premiere.

- **criticism**

285. Выберите правильный ответ. The fame attached to American modern dance does not _____ government backing and money.

- **depend upon**



286. Выберите правильный ответ. The famous _____ and poverty-to-power stories had and have real life parallels.

- **rags-to-riches**

287. Выберите правильный ответ. The formula for producing "psycho-slasher" films begins with the serial murder of teenagers by a ruthless psychotic and adds gratuitous violence, with realistic gore provided by _____ and special-effects artists.

- **state-of-the-art makeup**

288. Выберите правильный ответ. The high regard that people hold for small business translates into considerable lobbying _____ for small firms in the U.S. Congress and state legislatures.

- **clout**

289. Выберите правильный ответ. The Hotel, where the pilgrims used to stay, is obliged _____ to ten pilgrims one free meal a day for three days.

- **to give up**

290. Выберите правильный ответ. The Law on Retirement Pensions lays down that the "starting" portion of pension capital shall be calculated in proportion to the length of the so-called " _____ period" (the time the pensioner is expected to live after retirement).

- **survival**

291. Выберите правильный ответ. The manager asked him to leave, the drunk _____ him, knocking out a tooth.

- **assaulted**

292. Выберите правильный ответ. The military and security forces lost the fight both on the ground and _____ public opinion.

- **in**

293. Выберите правильный ответ. The National Health Service started on 5 July 1948 in _____.

- **Britain**

294. Выберите правильный ответ. The number of young offenders recorded in criminal justice _____ has declined markedly in the past 15 years.

- **statistics**

295. Выберите правильный ответ. The Pirates of the Caribbean is full of romance, intrigue, and suspense and it's _____.

- **well-filmed**

296. Выберите правильный ответ. The police accused the bank employee of _____, after financial irregularities were uncovered in his department's accounts.

- **fraud**

297. Выберите правильный ответ. The President discussed Global War _____ Terror at Kansas State University a month ago.

- **on**

298. Выберите правильный ответ. The President, flanked by his bodyguards, made a powerful _____ on the steps of the White House.

- **speech**

299. Выберите правильный ответ. The principle of _____ coverage for free medical care was entirely new.

- **universal**



300. Выберите правильный ответ. The programme is set in Walford, a _____ borough of London's East End.

- **fictitious**

301. Выберите правильный ответ. The Queen is head of _____.

- **the Church of England**

302. Выберите правильный ответ. The Russian mission _____ the UN did not reply to requests for additional comment on Thursday.

- **to**

303. Выберите правильный ответ. The script of Jurassic Park was rather disappointing, but the film was _____ because the dinosaurs were so amazingly realistic.

- **a box office success**

304. Выберите правильный ответ. The Soviet cinema experienced a far-reaching liberalization _____ the regime of Party Secretary Mikhail Gorbachev.

- **under**

305. Выберите правильный ответ. The total membership of the Church of England is difficult to determine, as membership is usually assumed when a person is _____ the church.

- **baptised into**

306. Выберите правильный ответ. The traditional managerial structure in America is based on a _____ chain of command.

- **top-down**

307. Выберите правильный ответ. The United States is rich _____ mineral resources and fertile farm soil.

- **in**

308. Выберите правильный ответ. There is a wide _____ of youth from Young Conservatives to Rastafarians, from skinheads to pupils at expensive private schools.

- **cross-section**

309. Выберите правильный ответ. There's a good chance he will soon _____ on Who Wants To Be a Millionaire? — the American version of the programme.

- **pop up**

310. Выберите правильный ответ. These figures give only a very general impression of the nature and extent of state and federal programs and payments to those _____ need.

- **in**

311. Выберите правильный ответ. This film has a very powerful _____, doesn't it?

- **ending**

312. Выберите правильный ответ. This was probably the worst film I've seen all year. The plot was non-existent and the acting was _____.

- **terrible**

313. Выберите правильный ответ. Three unarmed policemen have been killed in London by bandits who shot them down in _____.

- **cold blood**

314. Выберите правильный ответ. To deal with the war wounded, _____, including both voluntary and municipal hospitals, was developed within existing organisations as required.

- **the Emergency Hospital Service**



315. Выберите правильный ответ. Today women have actually overtaken men in the _____ .
• **job market**
316. Выберите правильный ответ. Today, Americans consider _____ a key to success in numerous modern, high-technology industries.
• **"human capital"**
317. Выберите правильный ответ. UN is _____ .
• **United Nations**
318. Выберите правильный ответ. Under the Law on Retirement Pensions in the Russian Federation, the insured portion of a citizens pension depends on his or her _____ .
• **"pension capital"**
319. Выберите правильный ответ. UNESCO is _____ .
• **United Nations Educational, Scientific & Cultural Organisation**
320. Выберите правильный ответ. UNICEF is _____ .
• **United Nations International Children's Fund**
321. Выберите правильный ответ. University schools _____ music, theater, and dance provide scholarships and professional training.
• **of**
322. Выберите правильный ответ. When employees strike, they often ask for _____ benefits, better retirement payments, better or fuller medical care, and so on.
• **'fringe'**
323. Выберите правильный ответ. When the accused was found guilty of reckless driving, he asked for five other _____ to be taken into consideration.
• **offences**
324. Выберите правильный ответ. When you arrive in Santiago, you have to show your passport at _____ by the cathedral.
• **the Pilgrim's Office**
325. Выберите правильный ответ. Which organization campaigned to persuade countries to get rid of their nuclear weapons?
• **CND**
326. Выберите правильный ответ. Which organization collects money and distributes aid to the developing world?
• **Oxford Committee for Famine Relief**
327. Выберите правильный ответ. Which organization is concerned with controlling infections such as typhoid and cholera?
• **WHO**
328. Выберите правильный ответ. Which organization is concerned with educational, scientific and cultural matters across the world?
• **UNESCO**
329. Выберите правильный ответ. Which organization promotes children's health and educational issues world-wide?
• **United Nations International Children's Fund**



330. Выберите правильный ответ. Which organization tries to maintain peace throughout the world?

- **UN**

331. Выберите правильный ответ. WHO is _____.

- **World Health Organisation**

332. Выберите правильный ответ. Who is not _____ when they see Jar Jar Binks in The Phantom Menace, the first ever 3D interactive digital character seen on film?

- **impressed**

333. Выберите правильный ответ. Working as a part of a team toward a common _____, gives people a sense of purpose.

- **goal**

334. Выберите правильный ответ. You can purchase tickets to Broadway shows _____ the Internet.

- **over**

335. Выберите правильный ответ. You can save money if you're willing to sit _____ the mezzanine or be flexible about performance dates and times.

- **in**

336. Выберите правильный ответ. You should take out Travel Insurance to cover yourself _____ medical expenses, personal accident, personal liability, etc.

- **against**

337. Выберите правильный ответ. Young people who _____ crime from an early age are especially likely to become habitual offenders with long criminal careers.

- **commit**

338. Выберите слово, которое не образует словосочетание. Market ...

- **drive**

339. Выберите слово, которое не образует словосочетание. Marketing ...

- **slogan**

340. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: A recent survey by the authorities of Spain's Basque region found that 47% of the population felt more Basque than Spanish, including 32% who regarded themselves only Basques.

- **research**

341. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: A recent survey by the authorities of Spain's Basque region found that 47% of the population felt more Basque than Spanish, including 32% who regarded themselves only Basques.

- **considered**

342. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: A recent survey by the authorities of Spain's Basque region found that 47% of the population felt more Basque than Spanish, including 32% who regarded themselves only Basques.

- **solely**

343. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: Conservatives will fiercely oppose the bill, arguing that they cannot agree to the removal of hereditary peers without knowing what will replace them.

- **saying**



344. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: In 1933 there were nearly 7 mln full-time commercial farms in America, most of them barely surviving.

- **hardly**

345. Выберите эквивалент данному слову: Berkshire:

- **Беркшир**

346. Выберите эквивалент данному слову: Carol service:

- **Рождественская служба**

347. Выберите эквивалент данному слову: darts:

- **дротики**

348. Выберите эквивалент данному слову: Derbyshire:

- **Дерби(шир)**

349. Выберите эквивалент данному слову: Easter Monday:

- **Пасхальный понедельник**

350. Выберите эквивалент данному слову: Essex:

- **Эссекс**

351. Выберите эквивалент данному слову: Eton:

- **Итон**

352. Выберите эквивалент данному слову: fireplace:

- **камин**

353. Выберите эквивалент данному слову: King Lear:

- **король Лир**

354. Выберите эквивалент данному слову: Sussex:

- **Суссекс**

355. Выберите эквивалент данному слову: the Church of England:

- **англиканская церковь**

356. Выберите эквивалент данному слову: the Church of Scotland:

- **шотландская церковь**

357. Выберите эквивалент данному слову: the Order of the Garter:

- **Ордер Подвязки**

358. Выберите эквивалент данному слову: Warwickshire:

- **Уорик(шир)**

359. Выберите эквивалент данному слову: William the Conqueror:

- **Вильгельм Завоеватель**

360. Выражение "(in) borrowed plumes" имеет в русском языке эквивалент

- **ворона в павлиньих перьях**

361. Выражение "a black sheep" имеет в русском языке эквивалент

- **паршивая овца**

362. Выражение "an unlicked cub" имеет в русском языке эквивалент

- **желторотый птенец**



363. Выражение “be born under a lucky star” имеет в русском языке эквивалент
- **родиться под счастливой звездой**
364. Выражение “drop the pilot” имеет в русском языке эквивалент
- **отказаться от преданного и умного советчика**
365. Выражение “lick into shape” имеет в русском языке эквивалент
- **придавать форму, вид**
366. Выражение “spick and span” имеет в русском языке эквивалент
- **аккуратный, с иголочки**
367. Генерализацию Я.И. Рецкер относит к:
- **лексическим трансформациям**
368. Главная проблема поэтического перевода — ...
- **передача звучания текста средствами другого языка**
369. Глагол в форме Present Indefinite на русский язык часто переводится формой глагола
- **прошедшего времени**
370. Грамматические замены (по В.Н. Комиссарову) — ...
- **замены грамматической категории, части речи, члена предложения, предложения определенного типа**
371. Грамматические трансформации Я.И. Рецкер подразделяет на:
- **полные и частичные**
372. Данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Это
- **постоянный эквивалент**
373. Декабрист / Decembrist — пример
- **полукалькирования**
374. Дифференциацию Я.И. Рецкер относит к:
- **лексическим трансформациям**
375. Дословный перевод (по В.Н. Комиссарову) — ...
- **нулевая трансформация**
376. Если в двух языках общие значения выражаются аналогичными языковыми формами, это:
- **формальный эквивалент**
377. Если в двух языках общие значения выражаются различными способами, это:
- **смысловой эквивалент**
378. Замена при переводе предложения определенного типа на другой (по В.Н. Комиссарову) — ...
- **грамматическая замена**
379. Идентификация ситуации — ...
- **отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания**
380. Имя английской сестры милосердия Florence Nightingale на русский язык передается как:
- **Флоренс Найтингейл**



381. Имя английского драматурга, предшественника У. Шекспира Christopher Marlowe на русский язык передается как:

- **Кристофер Марло**

382. Имя английского короля George на русский язык переводится как:

- **Георг**

383. Имя английского короля Henry на русский язык передается как:

- **Генрих**

384. Имя английского короля James на русский язык передается как:

- **Яков**

385. Имя английского монаха, историка и писателя, который первым обработал легенды о королях Артуре и Лире Geoffrey of Monmouth на русский язык переводится как:

- **Гальфрид Монмутский**

386. Имя английского писателя Joseph Rudyard Kipling на русский язык передается как:

- **Джозеф Редьярд Киплинг**

387. Имя английского писателя, автора литературных обработок «артуровских легенд» Thomas Malory на русский язык передается как:

- **Томас Мэлори**

388. Имя английского романтика John Keats на русский язык передается как:

- **Джон Китс**

389. Имя английского фонетиста, создателя знаменитого словаря Daniel Jones на русский язык передается как:

- **Дэниэл Джоунз**

390. Имя известного профессора фонетики из пьесы Б. Шоу Higgins на русский язык передается как:

- **Хиггинс**

391. Имя рыцаря, соратника Ричарда Львиное Сердце Ivanhoe на русский язык передается как:

- **Айвенго**

392. Имя святого, покровителя Англии George на русский язык переводится как:

- **Георгий**

393. Имя святого, создателя перевода Библии на латинский язык Jerome русский язык передается как:

- **Иероним**

394. Имя шотландского короля Macbeth на русский язык передается как:

- **Макбет**

395. Исходный язык:

- **язык, с которого делается перевод**

396. К грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

- **дословный перевод, членение предложений, объединение предложение, грамматические замены**

397. К косвенному переводу (по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне) относят:

- **модуляцию, адаптацию, эквиваленцию, транспозицию**



398. К лексико-грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

- **антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию**

399. К лексико-семантическим заменам В.Н. Комиссаров относит:

- **конкретизацию, генерализацию, модуляцию**

400. К лексическим заменам Л.С. Бархударов относит:

- **конкретизацию, генерализацию, замену следствия причиной, антонимический перевод, компенсацию**

401. К речевой компрессии чаще всего прибегает:

- **синхронист**

402. К формальным лексическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

- **транскрипцию / транслитерацию, калькирование**

403. Кальки — ...

- **заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота**

404. Категорию динамической эквивалентности ввел:

- **Ю. Найда**

405. Коммуникативная равноценность — ...

- **способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста**

406. Компенсацию потерь при переводе Я.И. Рецкер относит к:

- **лексическим трансформациям**

407. Конкретизацию Я.И. Рецкер относит к:

- **лексическим трансформациям**

408. Контекстуальный перевод противопоставляют:

- **словарному**

409. Лексические трансформации В.Н. Комиссаров подразделяет на:

- **формальные и лексико-семантические**

410. Лингвистическая теория перевода является дисциплиной

- **дескриптивной**

411. Лингвистическое переводоведение — ...

- **раздел языкознания, изучающий перевод как языковое явление**

412. На перевод как на искусство позволяет взглянуть подход

- **литературоведческий**

413. Начало бурного развития современной теории перевода связывают с:

- **50-ми годами XX века**

414. Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях, однако, описывают одну и ту же ситуацию в разных языках. Это

- **ситуационный эквивалент**

415. Общая теория перевода изучает:

- **наиболее общие закономерности перевода**



416. Общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности изучаются:

- **общей теорией перевода**

417. Общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности присущи

- **всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков**

418. Определите из контекста значение выделенного слова: Dealing in the foreign exchange market reflect the willingness of individuals, firms and financial institutions to shift funds for financial gain.

- **readiness**

419. Определите из контекста значение выделенного слова: From about the time of the first World War it had to meet stronger competition.

- **to face**

420. Определите из контекста значение выделенного слова: In response of the quickening pace of technological and competitive change, companies in the 1990s are giving up the traditional model of the boss as someone who gives orders from some distant and front office.

- **becoming quicker**

421. Определите из контекста значение выделенного слова: In some other countries railway development was more systematic partly because it was possible to benefit from British experience.

- **regular**

422. Определите из контекста значение выделенного слова: Mr. Blair is understood to have decided that legislation for full-scale reform of the Lords should not take place until after the next general elections.

- **determined**

423. Определите из контекста значение выделенного слова: Mr. Blair is understood to have decided that legislation for full-scale reform of the Lords should not take place until after the next general elections.

- **set of laws**

424. Определите из контекста значение выделенного слова: Mr. Blair is understood to have decided that legislation for full-scale reform of the Lords should not take place until after the next general elections.

- **comprehensive**

425. Определите из контекста значение выделенного слова: The movement of resources from lower — to higher-valued uses depends crucially on customer sovereignty.

- **mainly**

426. Определите из контекста значение выделенного слова: Tony Blair, the prime minister, is expected this week to confirm plans to set up joint committee of senior MPs and peers to determine the long-term future of the House of Lords, the unelected upper house of parliament.

- **to give support**

427. Определите из контекста значение выделенного слова: Tony Blair, the prime minister, is expected this week to confirm plans to set up joint committee of senior MPs and peers to determine the long-term future of the House of Lords, the unelected upper house of parliament.

- **to find out**

428. Освоение — ...

- **адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова**

429. Основная функция информативных текстов заключается в:

- **сообщении каких-то сведений**

430. Основная функция произведений художественной литературы заключается в:

- **поэтическом воздействии на читателя**



431. Основная функция произведений художественной литературы заключается в:

- **художественно-эстетическом воздействии на читателя**

432. От кальки семантический неологизм отличает:

- **отсутствие этимологической связи с оригинальным словом**

433. Перевод можно считать одним из видов трансформации, а именно

- **межъязыковой трансформацией**

434. Переводческая эквивалентность — ...

- **реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода**

435. Переводящий язык — ...

- **язык, на который делается перевод**

436. Под целью коммуникации В.Н. Комиссаров понимал:

- **часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации**

437. Полукальки — ...

- **частичные заимствования**

438. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет такие приемы перевода, как:

- **описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод**

439. Руководствуясь грамматическими правилами и семантикой слов, дополните предложение: Cargo traffic remained on a much smaller scale but was growing just as quickly, and air services took a high proportion _____ the international mail.

- **of**

440. Руководствуясь грамматическими правилами и семантикой слов, дополните предложение: Shipping suffered far less in the first half of the twentieth _____ from the competition of other models of transport than did the railway.

- **century**

441. Семантический неологизм — ...

- **новое слово, «придуманное» переводчиком, и позволяющее передать смысловое содержание реалии**

442. Синхронный перевод появился:

- **после Второй мировой войны**

443. Слово “booklet” в русском языке имеет эквивалент

- **брошюра**

444. Слово “compositor” в русском языке имеет эквивалент

- **наборщик**

445. Слово “hardly” в русском языке имеет эквивалент

- **едва, вряд ли**

446. Слово “piglet” в русском языке имеет эквивалент

- **поросенок**



447. Слово “scarlet” в русском языке имеет эквивалент

- **алый**

448. Слово “velvet” в русском языке имеет эквивалент

- **бархат**

449. Смысловое развитие Я.И. Рецкер относит к:

- **лексическим трансформациям**

450. Современная теория перевода заявила о себе как особое научное направление в:

- **начале второй половины XX века**

451. Сокращенный перевод — ...

- **вид адаптивного транскодирования, при котором происходит сокращения оригинала**

452. Сопоставительный анализ перевода

- **анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала**

453. Теоретические разыскания одной из двух ветвей частной теории перевода иногда называют:

- **специальными теориями перевода**

454. Теорию уровней эквивалентности разработал:

- **В.Н. Комиссаров**

455. Теория перевода появилась _____ практики перевода.

- **позже**

456. Термин «адекватная замена» ввел:

- **Я.И. Рецкер**

457. Термин «аналог» предложил использовать:

- **Я.И. Рецкер**

458. Термин «переводческая эквивалентность» предложил использовать:

- **В.Н. Комиссаров**

459. Транспозиция — ...

- **способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего**

460. Семейное имя английской королевской династии Lancaster на русский язык передается как:

- **Ланкастер**

461. Фразеологизмы предпочтительнее

- **переводить фразеологизмами**

462. Целостное преобразование Я.И. Рецкер относит к:

- **лексическим трансформациям**

463. Частная теория перевода изучает:

- **закономерности соответствия форм двух конкретных языков и регулярные способы перехода от конкретного языка А к конкретному языку Б и наоборот**

464. Частная теория перевода противопоставлена:

- **общей теории перевода**



465. Частные теории перевода наиболее тесно смыкаются с:

- **контрастивной лингвистикой**

466. Частные теории перевода подразделяются на:

- **две ветви**

467. Эквивалентность перевода

- **общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода**

468. Языковое посредничество — ...

- **преобразование исходного текста в процессе межъязыковой коммуникации в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ**

469. Языковые элементы, переводимые вне зависимости от контекста, имеют в другом языке

- **постоянный эквивалент**

Файл скачан с сайта oltest.ru

